

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to Ja sam zwrócę swoje oblicze przeciw temu człowiekowi i przeciw jego rodzinie, i wytnę jego oraz wszystkich cudzołożących za jego przykładem,* by oddawać się wszeteczeństwu (idąc) za Molochem,** spośród ich ludu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wówczas Ja sam zwrócę się przeciw temu człowiekowi i przeciw jego rodzinie i usunę ich spośród ich ludu. Usunę z ludu zarówno jego, jak i wszystkich biorących z niego przykład i dopuszczających się nierządu z Molochem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To zwrócę swoje oblicze przeciw temu człowiekowi i przeciw jego domowi i wyłączę go oraz wszystkich, którzy cudzołożyli za jego przykładem, by uprawiać nierząd z Molochem, spośród ich ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Ja postawię twarz moją zagniewaną przeciw temu mężowi i przeciw domowi jego, i wytracę go i wszystkie, którzy cudzołożąc, szliby za nim, aby cudzołożyli, naśladując Molocha, z pośrodku ludu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	stawię twarz swą przeciw onemu człowiekowi i przeciw powinowactwu jego i wytnę i samego, i wszystkich, którzy mu przyzwolili, aby cudzołożył z Moloch, z pośrodku ludu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to Ja sam zwrócę oblicze moje przeciwko takiemu człowiekowi i przeciwko jego rodzinie i wyłączę go spośród jego ludu, jak również i tych wszystkich, którzy go naśladują, którzy uprawiają nierząd z Molochem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To Ja sam zwrócę swoje oblicze przeciwko temu mężowi i przeciwko jego rodzinie i wytracę go oraz wszystkich spośród ich ludu, którzy go naśladują cudzołożąc z Molochem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wówczas Ja sam zwrócę się przeciw temu człowiekowi i przeciw jego rodzinie, i usunę go spośród jego ludu razem z tymi wszystkimi, którzy za jego przykładem dopuszczają się nierządu z Molochem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to Ja wystąpię przeciwko temu człowiekowi i przeciw jego rodzinie. Z ludu usunę jego oraz tych, którzy za jego przykładem splamili się nierządnym kultem Molocha.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wtedy Ja zwrócę się przeciw temu człowiekowi i przeciw jego rodowi: wyłączę z narodu jego i tych wszystkich, którzy za jego przykładem dopuszczają się przeniewierstwa z Molochem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	to Ja zwrócę Moją złość przeciw temu człowiekowi i jego rodzinie, lecz odetnę [tylko] jego i wszystkich spośród ludu, którzy, uwiedzeni przez niego, uprawiają nierząd dla Molecha, [ale nie odetnę jego rodziny, jeśli nie poszła za Molechem].

¹⁾ Tj. za nim.

²⁾ za królami G.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і покладу моє лице проти того чоловіка і його родини і знищу його і всіх, що з ним однієї думки, тому що розпустивали вони проти володарів їхнього народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy Sam zwrócę Moje gniewne oblicze na tego człowieka oraz na jego ród, i go wytracę, oraz wszystkich spośród ich ludu, którzy się za nim sprzeniewierzają, uganijając się za Molochem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to ja skieruję swe oblicze przeciw temu człowiekowi i jego rodzinie i niechybnie zgładzę spośród ich ludu zarówno jego, jak i wszystkich, którzy wraz z nim uprawiają nierząd, dopuszczając się nierządu z Molochem.